

Impulse zu MKL 3

## 124 Wir sind zusammen unterwegs

Text: Manfred Kollig

Musik: Dietmar Fischenich

### Übersetzung

Das Lied bringt eine Vielfalt von Sprachen mit. Wer es singt, spricht in acht Sprachen:

- |                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| 1. Deutsch:        | wir sind gemeinsam unterwegs |
| 2. Spanisch:       | wir gehen zu Fuß             |
| 3. Französisch:    | auf einem Weg der Hoffnung   |
| 4. Englisch:       | immer auf der Straße         |
| 5. Niederländisch: | hoffnungsvoll unterwegs      |
| 6. Polnisch:       | mit Gott oder: zu Gott       |
| 7. Portugiesisch:  | willkommen alle              |
| 8. Norwegisch:     | folgt mit uns nach           |

Anders als in vielen mehrsprachigen Liedern, bei denen der gleiche Satz in unterschiedlichen Sprachen übersetzt ist, sagen hier Menschen unterschiedlicher Hintergründe jeweils etwas Eigenes.

Sie antworten nicht direkt, aber jede Person ergänzt, was davor gesagt wurde, auf ihre Weise. Das ergibt dann ein harmonisches Ganzes, das sogar zum Kanon werden kann.

Es ist ein Lied zur Sprachvielfalt. Das Lied regt an, zu unterschiedlichen Sprachen ins Gespräch zu kommen. Welche Worte, welche Sätze kennst Du? In welchen Sprachen? Was ist Deine Muttersprache? Was ist Deine Vatersprache?

### Dazu eine theaterpädagogische Übung

1. Was ist für dich ein schönes Wort, ein schöner Satz, den du gern sagst oder hörst (unabhängig von dem Lied)? Sprich deinen Satz oder dein Wort halblaut vor Euch hin. Spür den Rhythmus.
2. Steh auf und geh umher und probiere aus: Spürst Du den Rhythmus auch beim Gehen? Nimm den Rhythmus beim Gehen auf und sprich deinen Satz oder dein Wort gehend vor dich hin.
3. Wenn Du den Rhythmus gefunden hast, geh weiter und probiere weiter aus: Klingt da eine Melodie in diesem Satz? Hör hin auf die Melodie der Sprache: Geht es hoch oder runter oder wieder rauf? Versuche, deinen Satz zu summen. Versuche, deinen Satz leise zu singen. (alle probieren es aus)

4. Wenn Du eine Variante gefunden hast, die dir gefällt, dann gehe zurück zu deinem Platz. Du kannst dort deinen Satz halblaut weitersingen.
5. Wenn der/die Letzte sich setzt, kommen wir zur Stille. Jetzt geben wir einen Stab weiter. Die Person, die ihn hat, singt ihren Satz. Dann gibt sie den Stab weiter, bis alle dran waren.

Hinterher tauschen wir uns aus: Was für ein Lied haben wir aus unseren eigenen Lieblings-Worten und Sätzen geschaffen? Hat etwas besonders gut zusammengepasst? Wollte jemand auf etwas antworten? Auf die Worte? Auf den Rhythmus? Auf die Melodie? Haben wir einander verstanden?

Wer mag, kann sagen, was der eigene Satz bedeutet und warum es der Lieblingssatz ist.

## Auch ein Pfingstlied?

Die biblische Pfingstgeschichte (Apostelgeschichte 2) erzählt vom Heiligen Geist.

In der Geschichte bewirkt er, dass die Menschen Petrus, der in seiner eigenen Sprache spricht, in ihren jeweiligen Mutter- und Vatersprachen verstehen.

In dem Lied „Wir sind zusammen unterwegs“ ist es so: Die Singenden klingen zusammen. Sie verstehen einander, auch wenn sie unterschiedliche Sprachen sprechen. Gottes Geist schafft Verbindungen auch über Sprachgrenzen hinweg. Gottes Geist schafft Verständigung. Das klingt mit.

Barbara Benoit  
März 2023

### Copyright-Hinweise

© Zentrum Verkündigung der EKHN

Wir freuen uns, wenn Sie unsere Materialien für Ihre Arbeit in der Gemeinde, im Dekanat oder Ihrer Einrichtung verwenden. Eine Veröffentlichung in Druckform oder im Internet bedarf einer vorherigen Zustimmung des Zentrums Verkündigung. Bitte wenden Sie sich mit Ihren Fragen an [Nora Krieger](#), Sachbearbeitung Abdruckrechte Zentrum Verkündigung. Bild-, Druck- und Textvorlagen dürfen darüber hinaus weder an andere Nutzer unentgeltlich weitergegeben noch gewerblich vertrieben werden.